¡AH CHINGÁ'O DE LA ENSEÑANZA DE LA CULTURA MEXICANA EN LA CLASE DE ELE!

RUTH AURELIA SOTO FUENTES

Universidad Autónoma de Querétaro, México.

JUSTIFICACIÓN

Según la pedagoga Christiane Tagliante, enseñar una lengua no es solamente aprender a comunicarse mediante su historia y su etimología, las palabras mismas que empleamos, las estructuras y las expresiones nos llevan a un pasado y a toda una cultura, o lo que ella también llamaría: "una civilización". Así, la cultura, en términos sencillos, la define como *el conjunto de características propias de una sociedad dada* (Tagliante 1994:68), la cual se encuentra directamente implicada en cada sistema lingüístico. De aquí la importancia de rescatar la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras, pues es mediante ella que descubrimos la otredad de una civilización distinta a la nuestra. Por tanto y acorde a la propuesta de esta pedagoga los textos y documentos se rescatarán como un herramienta valiosa para la enseñanza de la misma, pues con éstos pondremos en contacto con otra civilización a los alumnos desde un punto de vista histórico, sociológico y etnológico, y por qué no agregar también antropológico. Dentro del quehacer de la Antropología se afirma que la identidad y la cultura son inherentes, dado que el primer concepto se constituye de componentes culturales y del hombre mismo como *actor social* quien los internaliza y los hace suyos, y es así que convierte a la cultura en su sustento.

El descubrimiento de la cultura en la lengua meta será entonces dada por un trabajo permanente de reflexión apreciativa y comentada, donde intervendrá sin cesar la expresión oral, en esas puestas de posición que no serán simplemente estado de conocimientos sobre la cultura extranjera, sino que permitirán al alumno comunicar lo que él piensa o sabe de esta nueva cultura y en qué difiere o se acerca a la suya (TAGLIANTE 1994:69).

OBJETIVOS

Que el estudiante…

1. Valore la cultura de la lengua meta que estudia.

2. Comprenda diferentes aspectos socio-culturales de la lengua meta.
3. Conozca aspectos importantes de la cultura, a través de textos escritos y los compare con su realidad social.
4. Aprenda a comunicarse con mayor facilidad en situaciones de la vida cotidiana.
5. Utilice materiales auténticos.
6. Practique el nuevo léxico adquirido.
7. Ejercite otras técnicas: lectura en voz alta, transcripción y repetición oral.

MARCO TEÓRICO

Cabe puntualizar que los sujetos no se atribuyen una identidad única, sino más bien reconocen una diversidad de pertenencias que ellos mismos establecen. Por tanto, el hombre va construyéndose en diferentes ámbitos, en lo territorial, familiar, religioso, profesional, etc.; razón por la cual vivirá constantemente en múltiples identidades que lo reconfiguran y orientan para darle significado a su vida.

En la Declaración de los derechos del hombre de la UNESCO (1982) se reconoce el papel de la interculturalidad como constructora y promotora de procesos, en donde todos caben y gozan de una libertad cultural que implica ceder a las personas la autonomía de escoger sus identidades y su estilo de vida, sin ser excluidas de otras alternativas que les son importantes (educación, salud u oportunidades del empleo). Por su lado, Godenzzi (en Valladares, 2009:260) nos dice al respecto que la interculturalidad es *una modalidad interlocutiva de las interacciones e intercambios que consiste en negociar, llegar a acuerdos y decisiones para crear las condiciones materiales y simbólicas básicas que abran paso a sociedades pluralistas y Estados incluyentes en cuyas redes y ámbitos se pueda dialogar en condiciones de igualdad y se produzcan mutuos enriquecimientos. Consiste en una utopía de respeto y diálogo.* Así pues, la interculturalidad asegura la comunicación y la interdependencia para lograr la interacción entre las culturas, que más que dividirlas las pueda enriquecer.

En cuanto a la técnica que se rescatará en el presente trabajo tenemos como base fundamental el texto auténtico y para ello se propone realizar o didactizar el mismo a través de la práctica de los diferentes tipos de lectura y que a continuación se describen brevemente: 1) Lectura *repérage* o búsqueda. Consiste en buscar información precisa y puntual. Se puede hacer llenar una tabla a partir de un texto dado, ya sea señalando cifras, fechas, nombres propios, etc. Esas actividades se harán en un tiempo limitado, de 15 segundos a 1 minuto. 2) Lectura *écrémage* o extensiva. Ir a lo esencial. Encontrar las palabras clave significativas de lo que es importante, interesante y/o nuevo. Definir

el tipo de texto y su función. Se pueden usar documentos cortos: artículos de prensa, páginas de literatura o textos cortos. Para esto se lleva a cabo el siguiente procedimiento: identificación del texto; anticipación por hipótesis sobre el contenido con la ayuda de títulos, subtítulos, párrafos y tipografía; localización de palabras clave con la ayuda de los párrafos principales; verificación de hipótesis por reformulación de palabras y la reconstitución del sentido global. 3) Lectura *approfondissement* o profunda. En este tipo de lectura se busca reflexionar, analizar a detalle y memorizar los documentos largos. Se pueden usar textos literarios integrales. Se examinan pasajes para profundizar, se procede a la reformulación del tema, ideas y su relación, se hace un cuestionamiento del texto, con análisis fino y detallado, estableciendo la lista de puntos a profundizar; se busca respuestas precisas a las preguntas.

PROCEDIMIENTO

1. Técnica: La enseñanza de la cultura a través de textos auténticos.
2. Tiempo aproximado: 4 horas.
3. Materiales: Fragmentos de novela, ensayo y/o artículos periodísticos.
4. Fases:

   a) Fase 1: Preparación. Cuestionar al alumno sobre cómo se aborda el tema a tratar en clase y/o qué significado social le representa.

   b) Fase 2: Introducción. Presentar el objeto de estudio e indagar qué simboliza para determinado grupo (a partir de un cuestionario propuesto por el profesor, de una imagen o una presentación de fotos en *power point*).

   c) Fase 3: Recepción. Leer los textos seleccionados para estudiar el tema, con una propuesta didáctica para evaluar su comprensión ya sea a través de preguntas abiertas, ejercicio con verdadero o falso, y/o de opción múltiple.

   d) Fase 4: Reflexión. Revisar los ejercicios previamente diseñados por el profesor y comentar las respuestas, mismas que servirán de punto de partida para propiciar la discusión del tema central.

   e) Fase 5: Producción. Hablar y escribir. Retomar ideas principales del tema en cuestión e invitar a una discusión grupal sobre las mismas, o bien solicitar que el estudiante redacte una pequeña composición (100 palabras).

   f) Fase 6: Repaso y Refuerzo. A partir de sus "errores lingüísticos" corregir, repasar y/o reconceptualizar lo que no haya quedado claro.

CONCLUSIONES

Trabajar con textos auténticos permite que los estudiantes se acerquen de forma más auténtica y concreta a temas interesantes para descubrir la cultura de la lengua meta. Con ello podemos constatar la relevancia que tiene este tipo de material didáctico para la enseñanza de una lengua extranjera en el ámbito cultural, tan importante como enseñar gramática, fonética o cualquier otra área de la lingüística.

BIBLIOGRAFÍA

Fuentes, C. *La muerte de Artemio Cruz*. Fondo de Cultura Económica: México, 1993, pp. 143-147.

Magos, J. *Apuntes para una reflexión: Interculturalidad y enseñanza de la lengua y cultura italiana a estudiantes universitarios.* Facultad de Lenguas y Letras: Universidad Autónoma de Querétaro: México, 2000.

Montes de Oca, P. (coord...) *El Chingonario*. Encuadernaciones Maguntis: México, 2011.

Paz, O. *El laberinto de la soledad*. Edic. Enrico Mario Santí. Cátedra: Madrid, 2005.

Taglante, C. *Techniques de clase. La classe de langue*. CLE International: Paris, 2000.

Valladares, L. *et al*. "¿De qué hablamos cuando nos referimos a lo intercultural? Reflexiones sobre su origen contenidos, aportaciones y limitaciones" de Maya Lorena Pérez Ruiz. *Estados plurales. Los retos de la diversidad y la diferencia,* UAM-Iztapalapa: México, 2009.

CONSULTA VITUAL

Chingonario: uso, reuso y abuso del verbo Chingar, http://www.youtube.com/watch?v=e_pmpCVpIno. Consultado el 23 de junio 2013.

Película *La dictadura perfecta:* https://www.youtube.com/watch?v=ow8LNRdBfx8

ANEXOS

ACTIVIDAD 1: INTRODUCCIÓN
(NIVEL INTERMEDIO Y AVANZADO)

La palabra CHINGAR ¿un verbo liberador?

A. REALIZA ESTE PEQUEÑO CUESTIONARIO A UN MEXICANO:

¿Crees que el verbo chingar es una palabra o expresión que utiliza la mayoría de los mexicanos en su vida cotidiana? Sí ___ No___

Tú, ¿lo usas? Sí ___ No___

¿Ante qué situaciones lo utilizas?

_____

_____

Ejemplifica una frase o expresión en contexto.

_____

_____

B. COMPARTE LAS RESPUESTAS OBTENIDAS CON UN COMPAÑERO DE CLASE.

C. COMENTEMOS LA INFORMACIÓN ADQUIRIDA

ACTIVIDAD 2: LECTURA DE BÚSQUEDA. CONSULTEMOS EL CHINGONARIO COMO APOYO

El VERBO CHINGAR es por excelencia el verbo del léxico mexicano que se utiliza para todo, desde lo mejor que *está chingón* hasta lo peor que *está de la chingada*

DENOTANDO FRAUDE: Me chingaron	ABURRIMIENTO: Pos ah, que la chingada
IGNORANCIA: Sepa la chingada	INCERTIDUMBRE: ¿Y no nos irán a chingar?
AMENAZA: Te voy a chingar	CERTEZA: Ya nos chingaron
PRESUMIR: Soy el más chingón	ADVERTENCIA: Síguele y te va a cargar la chingada
DISTANCIA: Hasta la chingada	INCOMPETENCIA: No sé qué chingados hacer.
DESPRECIO: Vales para pura chingada	DISCRECIÓN: Chingao
CELOS: ¿Con quién chingados estabas?	ENOJO: Que vaya y rechingue a su madre
INCONFORMIDAD: ¡¡Son chingaderas!! Ya ni la chingan...	COMPASIÓN: Que fea chinga le arrimaron
PETICIÓN: Vete a la chingada	TRIUNFALISMO: Ya chingué
CALIFICATIVO: Chingaquedito	DERROTISMO: Me chingué
HOSTILIDAD: ¿Y tú quién chingados eres??	HUMORISMO: ¡¡¡Está bien que chingues pero... a tu madre la respetas!!!
FRUSTRACIÓN: ¡Ah que bien chingas!	DESPEDIDA: Vámonos a la chingada
TERMINAL: Esto chingó a su madre	DENOTANDO CANTIDAD: Un chingo
CHISME: ¿Supiste a quién se chingaron ayer?	DENOTANDO UN ERROR: Está de la chingada
ADMIRACIÓN: ¡¡¡Tá chingón!!!	
ANTIMODERNISTA: Que chinguita con los celulares	
INCREDULIDAD: ¡¡Ah!! ¡chingá, chingá, chingá!....	

LA HISTORIA DE MÉXICO... Hace un chingo de años, los indios éramos bien chingones, pero llegaron un chingo de españoles y nos pusieron una chinga y desde entonces a todos nos llevó la chingada.

ACTIVIDAD 3: LECTURA EXTENSIVA, EXPRESIONES CON LA PALABRA *CHINGAR* Y SUS DIFERENTES USOS (NIVEL INTERMEDIO).

Fragmento *La muerte de Artemio Cruz* de Carlos fuentes

A. LEE LAS SIGUIENTES FRASES E IDENTIFICA LA PALABRA EN CURSIVA.

B. TRATA DE IMAGINAR EL SIGNIFICADO SEGÚN EL CONTEXTO Y ESCRÍBELO

C. SEÑALA EL TIPO DE CATEGORÍA GRAMATICAL: VERBO (V) SUSTANTIVO (S) ADJETIVO (A)

"Santo y seña de México: tu palabra

— Chingue a su madre
— Hijo de la chingada
— Aquí estamos los meros chingones
— Déjate de chingaderas
— Ahoritita me lo chingo
— Ándale, chingaquedito
— No te dejes chingar
— Me chingué a esa vieja 1
— Chinga tú
— Chingue usted
— Chinga bien, sin ver a quién
— A chingar se ha dicho
— Le chingué mil pesos
— Chínguense aunque truenen 2
— Chingaderitas las mías
— Me chingó el jefe
— No me chingues el día
— Vamos todos a la chingada
— Se lo llevó la chingada

— Me chingo pero no me rajo 3
— Se chingaron al indio
— Nos chingaron los gachupines 4
— Me chingan los gringos 5

Viva México jijos 6 de su rechingada: tristeza, madrugada, tostada, tiznada, guayaba, el mal dormir: hijos de la palabra".

1 Mujer 2 se rompan 3…no dejo de hacer algo en el último momento 4 españoles 5 Estadounidenses 6 hijos

ACTIVIDAD 4. LECTURA PROFUNDA (NIVEL AVANZADO). Fragmento *El laberinto de la soledad* de Octavio Paz

A. LEE CON ATENCIÒN Y RESPONDE A LO QUE SE TE INDICA

1. ¿Quién es la Chingada? Ante todo, es la madre. No una madre de carne y hueso, sino una figura mítica. La Chingada es una de las representaciones mexicanas de la Maternidad, como la Llorona o la "sufrida madre mexicana" que festejamos el diez de mayo. La Chingada es la madre que ha sufrido, metafórica o realmente, la acción corrosiva e infamante implícita en el verbo que le da nombre. Vale la pena detenerse en el significado de esta voz.
2. En la Anarquía del lenguaje en la América española, Darío Rubio examina el origen de esta palabra y enumera las significaciones que le prestan casi todos los pueblos hispanoamericanos. Es probable su procedencia azteca: chingaste es xinachtli (semilla de hortaliza) o xinaxtli (aguamiel fermentado). La voz y sus derivados se usan, en casi toda América y en algunas regiones de España, asociados a las bebidas alcohólicas o no: chingaste son los residuos o heces que quedan en el vaso, en Guatemala y El Salvador; en Oaxaca llaman chingaditos a los restos del café; en todo México se llama chínguere o, significativamente, piquete al alcohol; en Chile, Perú y Ecuador la chingana es la taberna; en España chingar equivale a beber mucho, a embriagarse; y en Cuba, un chinguirito es un trago de alcohol.
3. Chingar también implica la idea de fracaso. En Chile y Argentina se chinga un petardo, "cuando no revienta, se frustra o sale fallido". Y las empresas que fraca-

san, las fiestas que se aguan, las acciones que no llegan a su término, se chingan. En Colombia, chingarse es llevarse un chasco. En el Plata un vestido desgarrado es un vestido chingado. En casi todas partes chingarse es salir burlado, fracasar. Chingar, asimismo, se emplea en algunas partes de Sudamérica como sinónimo de molestar, zaherir, burlar. Es un verbo agresivo, como puede verse por todas esas significaciones: descolar a los animales, incitar o hurgar a los gallos, chunguear, chasquear, perjudicar, echar a perder, frustrar.

4. En México los significados de la palabra son innumerables. Es una voz mágica. Basta un cambio de tono, una inflexión apenas, para que el sentido varíe. Hay tantos matices como entonaciones: tantos significados como sentimientos. Se puede ser un chingón, un Gran Chingón (en los negocios, en la política, en el crimen, con las mujeres), un chingaquedito (silencioso, disimulado, urdiendo tramas en la sombra, avanzando cauto para dar el mazazo), un chingoncito. Pero la pluralidad de significaciones no impide que la idea de agresión en todos sus grados, desde el simple de incomodar, picar, zaherir, hasta el de violar, desgarrar y matar se presente siempre como significado último. El verbo denota violencia, salir de sí mismo y penetrar por la fuerza en otro. Y también, herir, rasgar, violar cuerpos, almas, objetos, destruir. Cuando algo se rompe, decimos: "se chingó". Cuando alguien ejecuta un acto desmesurado y contra las reglas, comentamos: "hizo una chingadera".
5. La idea de romper y de abrir reaparece en casi todas las expresiones. La voz está teñida de sexualidad, pero no es sinónima del acto sexual; se puede chingar a una mujer sin poseerla. Y cuando se alude al acto sexual, la violación o el engaño le prestan un matiz particular. El que chinga jamás lo hace con el consentimiento de la chingada. En suma, chingar es hacer violencia sobre otro. Es un verbo masculino, activo, cruel: pica, hiere, desgarra, mancha. Y provoca una amarga, resentida satisfacción en el que lo ejecuta.
6. Lo chingado es lo pasivo, lo inerte y abierto, por oposición a lo que chinga, que es activo, agresivo y cerrado. El chingón es el macho, el que abre. La chingada, la hembra, la pasividad pura, inerme ante el exterior. La relación entre ambos es violenta, determinada por el poder cínico del primero y la impotencia de la otra. La idea de violación rige oscuramente todos los significados. La dialéctica de "lo cerrado" y "lo abierto" se cumple así con precisión casi feroz.

7. El poder mágico de la palabra se intensifica por su carácter prohibido. Nadie la dice en público. Solamente un exceso de cólera, una emoción o el entusiasmo delirante, justifican su expresión franca. Es una voz que sólo se oye entre hombres, o en las grandes fiestas. Al gritarla, rompemos un velo de pudor, de silencio o de hipocresía. Nos manifestamos tales como somos de verdad. Las malas palabras hierven en nuestro interior, como hierven nuestros sentimientos. Cuando salen, lo hacen brusca, brutalmente, en forma de alarido, de reto, de ofensa. Son proyectiles o cuchillos. Desgarran. Los españoles también abusan de las expresiones fuertes. Frente a ellos el mexicano es singularmente pulcro. Pero mientras los españoles se complacen en la blasfemia y la escatología, nosotros nos especializamos en la crueldad y el sadismo. El español es simple: insulta a Dios porque cree en él. La blasfemia, dice Machado, es una oración al revés. El placer que experimentan muchos españoles, incluso algunos de sus más altos poetas, al aludir a los detritus y mezclar la mierda con lo sagrado se parece un poco al de los niños que juegan con lodo.
8. Hay, además del resentimiento, el gusto por los contrastes, que ha engendrado el estilo barroco y el dramatismo de la gran pintura española. Sólo un español puede hablar con autoridad de Onán y Don Juan. En las expresiones mexicanas, por el contrario, no se advierte la dualidad española simbolizada por la oposición de lo real y lo ideal, los místicos y los pícaros, el Quevedo fúnebre y el escatológico, sino la dicotomía entre lo cerrado y lo abierto. El verbo chingar indica el triunfo de lo cerrado, del macho, del fuerte, sobre lo abierto.
9. La palabra chingar, con todas estas múltiples significaciones, define gran parte de nuestra vida y califica nuestras relaciones con el resto de nuestros amigos y compatriotas. Para el mexicano la vida es una posibilidad de chingar o de ser chingado. Es decir, de humillar, castigar y ofender. O a la inversa. Esta concepción de la vida social como combate engendra fatalmente la división de la sociedad en fuertes y débiles. Los fuertes los chingones sin escrúpulos, duros e inexorables se rodean de fidelidades ardientes e interesadas. El servilismo ante los poderosos especialmente entre la casta de los "políticos", esto es, de los profesionales de los negocios públicos es una de las deplorables consecuencias de esta situación. Otra, no menos degradante, es la adhesión a las personas y no a los principios. Con frecuencia nuestros políticos confunden los negocios públicos con los privados. No importa. Su riqueza o su influencia en la administra-

ción les permiten sostener una mesnada que el pueblo llama, muy atinadamente, de "lambiscones" (de lamer).

10. El verbo chingar maligno, ágil y juguetón como un animal de presa engendra muchas expresiones que hacen de nuestro mundo una selva: hay tigres en los negocios, águilas en las escuelas o en los presidios, leones con los amigos. El soborno se llama "morder". Los burócratas roen sus huesos (los empleos públicos). Y en un mundo de chingones, de relaciones duras, presididas por la violencia y el recelo, en el que nadie se abre ni se raja y todos quieren chingar, las ideas y el trabajo cuentan poco. Lo único que vale es la hombría, el valor personal, capaz de imponerse.

TRABAJO INDIVIDUAL (Comprensión escrita)

1. ¿Quién es la Chingada?

_____

2. ¿Cuál es su origen?

_____

3. ¿En qué otros países latinoamericanos se usa con otros significados?

_____

4. Da un ejemplo de cómo se utiliza en otro país sudamericano.

_____

5. Escribe dos sinónimos del verbo chingar, según este escritor.

_____

6. ¿Qué diferencias de significación tienen los términos: chingón, chingaquedito y chingoncito?

_____

MESA REDONDA (Intercambio de opiniones)

7. Explica porque Paz nos dice que "La voz está teñida de sexualidad, pero no es sinónima del acto sexual".

_____

8. ¿Por qué nos dice el autor que esta palabra tiene un poder mágico?

_____

9. ¿Qué argumentos utiliza el escritor para afirmar la siguiente frase: "Para el mexicano la vida es una posibilidad de chingar o de ser chingado".

_____

10. ¿Qué opinión te merece el uso diverso que los mexicanos le dan a esta palabra?

TRABAJO EN PAREJAS
Elige una opción:
OPCIÓN 1: Escriban un pequeño diálogo en el que recreen una situación por la que han pasado durante su estancia en México y utilicen alguna de las frases estudiadas.
(3 participaciones por cada uno como mínimo).

OPCIÓN 2: Relaten una anécdota en la que usen por lo menos 5 expresiones coloquiales.
(60 palabras mínimo)